

تقرير لجنة مراجعة مشروع معجم مصطلحات التقويم التربوي

مناقشة تقرير لجنة جمع اللغة العربية بالخرطوم مع مؤلفي
"المعجم الموحد لمصطلحات التقويم التربوي"
كُونت اللجنة من الآتية أسماؤهم :

- | | |
|--------|----------------------------------------------|
| رئيساً | 1- أ.د. مصطفى محمد الفكي |
| مقرراً | 2- أ.د. جباره عبد الله محمد الحسن |
| عضوأً | 3- أ.د. إبراهيم آدم إسحق |
| عضوأً | 4- أ.د. محمد أحمد علي الشامي |
| عضوأً | 5- د. فاطمة الخلوفي (مشاركة في تأليف المعجم) |
| عضوأً | 6- د. حفيظة عبد القادر بابكر محمد |
| عضوأً | 7- د. عائدة عبد الرحمن الأنصاري |

بدأ العمل أول أيام المؤتمر في تمام الساعة الخامسة مساء، يوم الأحد 2013/11/21م، واستمر حتى كتابة هذا التقرير 2013/11/21م.

بدأت اللجنة مناقشة كل ما جاء في تقريرها المرفوع لرئيس مجمع اللغة العربية بالخرطوم بتاريخ 10/10/2013م في حضور الدكتورة فاطمة الخلوفي (أحد أعضاء لجنة تأليف المعجم المذكور). ودار نقاش مستفيض حول الملاحظات والتعديلات وال تصويبات التي جاءت في التقرير، واستمعت اللجنة إلى دفوعات الدكتورة / فاطمة وخرجت بـ ملاحظات عامة و توصيات نوردها فيما يلي :

أولاً : إشادة

تشيد لجنة مجمع اللغة العربية بالخرطوم بالجهود الكبير الذي قام به لجنة مؤلفي المعجم، الذي سيصب إن شاء الله في مصلحة اللغة العربية ودارسيها . و تؤكد مؤلفي المعجم أن كل الملاحظات وال تصويبات قصد بها أن يخرج المعجم بصورة صحيحة ومشرفه لهم وللغة العربية - والله من وراء القصد.

ثانياً : ملاحظات عامة

1- إزالة الخلاف القائم بين المصطلحات الإنجليزية والفرنسية قبل ترجمتها إلى العربية.

2- تصويب الأخطاء الهجائية في المصطلحات الإنجليزية، وعدم استخدام حروف الأبجدية الرومانية الكبرى (capital lettres)، إلا في الحالات المعروفة مثل أسماء الأعلام، البلدان، النظريات العلمية، الخ.

3- أن يكون التصنيف (مداخل الكلمات) بالحروف الهجائية العربية بدلاً عن أبجدية اللغة الإنجليزية أو الفرنسية.

4- حذف كل المصطلحات المترجمة حرفيًا (مثل ديكالكتيك، سوسيو، الخ (مثلاً ص 203)).

- 5- تصحيح الترجمة لإزالة عدم توافق بعض المصطلحات الإنجليزية والفرنسية للعربية.
- 6- لابد من اعتماد مرجعية بعينها للاختلاف في المصطلحات التقويم التربويي، مثلاً : تقويم / تقييم، سبأ عنوان المعجم.
- 7- الاختصار في شرح المصطلحات باللغة العربية، والتقييد بأمثلة محددة، لأن الإسهاب يفتح باباً للتشتت، وربما غموض المعنى.
- 8- الابتعاد عن تكرار المصطلحات المتباينة أو المتباعدة باللغة العربية، وقد وردت في أكثر من موقع بالمعجم، كذلك لابد من تجنب المصطلحات المتراوحة في مدخل واحد (مثلاً : ترين، تدريب، الخ).
- 9- حذف ألف لام التعريف (الـ) في كل المصطلحات المعروفة بها وعدم جمعها، أي ضرورة ورود المصطلح في صيغة النكرة المفردة (المدخل 922، 721، 719، 718).
- 10- إزالة الغموض الوارد في كثير من المصطلحات (مثلاً المدخل 1233، 1199، 707، 706، 306، 223).
- 11- يلاحظ التوافق في المصطلح العربي والفرنسي، وعدم توافق بين المصطلحات الفرنسية والإنجليزية من ناحية، وبين العربية والإنجليزية من ناحية أخرى.
- 12- حذف المفهوم الأدبي أو المجازي للمصطلح والتركيز على دلالته العلمية الرسمية.
- 13- لابد من استخدام اللغة العربية الفصحى العلمية، في جميع الأحوال، وذلك بالابتعاد عن التعميم، أو الدلالات الأدبية، أو غير الرسمية والمحلية.

14- تصويب الأخطاء الإملائية والنحوية والصرفية والتعبيرية.

ثالثاً: توصيات

1. إزالة الخلاف القائم بين المصطلحات الإنجليزية والفرنسية قبل ترجمتها إلى العربية.
2. كل المصطلحات التي لها مقابل مجاز باللغة العربية لا تترجم، وإنما يؤخذ بالمصطلح العربي المجاز.
3. المصطلحات التي ترد باللغة الإنجليزية ولها دلالات علمية رسمية محددة يؤخذ بها إذا أجازت من قبل المجمع العربي (مثلاً بطارية = .(Battery
4. بعض التقارير التي وردت من بعض الجهات العربية موجزة ولا تفي بالغرض المنشود.
5. ضرورة أن تقوم المجمع العربي بتوحيد المصطلحات التربوية، وأن تكون ملزمة لجميع الدول.